

Projekt „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ Tschechien und Tschechisch für Kinder von 3 bis 8 Jahren

Newsletter **3/2012** vom 05. Oktober 2012



Tandem

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mládeže



1. Ausbildung „Botschafter des Nachbarlandes“, 21. – 23.9.2012
2. NEU: Arbeitsmappe „Projektbausteine“
3. NEU: Angebot „Botschafter des Nachbarlandes“
4. Einladung zum Seminar: „Mein Projekttag“ am 24.11.2012
5. Europäischer Tag der Zusammenarbeit am 19.09.2012
6. Bayerisches Förderprogramm „Von klein auf“ 2012
7. Fachkräfteaustausch Bayern – Tschechien
8. Gelebte Partnerschaft: Freyung – Bohumilice
9. Kontaktbörse für deutsch-tschechische Partnerschaften
10. Vokabeln: „Botschafter in unserer Einrichtung“

Krůček po krůčku



Schritt für Schritt



1. Ausbildungsseminar „Botschafter des Nachbarlandes“, 21. – 23. 09. 2012

Vom 21. – 23. September 2012 fand in Vonšov in der Nähe von Eger das Ausbildungsseminar „Botschafter des Nachbarlandes“ statt. Bei dem dreitägigen Ausbildungsseminar wurden die künftigen **„Botschafter/-innen des Nachbarlandes“** ausgebildet. Diese werden ab jetzt interessierten Kindertagesstätten, Grundschulen (1. und 2. Klasse), Horten und Jugendorganisationen in der Zielregion des Projekts „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ mit vielfältigen Angeboten zur Thematisierung des Nachbarlandes und der Nachbarsprache zur Seite stehen. Die 29 Botschafter/-innen sind mit dem Leben in beiden Ländern sehr gut vertraut und besitzen gute Kenntnisse der Nachbarsprache.

Das dreitägige Seminar setzte sich aus mehreren Schulungseinheiten zusammen. Zu Beginn wurden die Teilnehmer/-innen über die Möglichkeiten der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit für Einrichtungen, die mit Kindern von 3 – 8 Jahren arbeiten, und über die Aufgaben der „Botschafter des Nachbarlandes“ informiert. Weitere Einheiten befassten sich mit den Angeboten, die die „Botschafter“ für Kinder, Fachkräfte und Eltern durchführen können. Als Arbeitsgrundlage der Ausbildung dienten die projekteigenen Publikationen „Projektbausteine“ und „Projekt jako stavebnice“.

Im praktischen Teil des Seminars haben die Teilnehmer/-innen gezeigt, mit welchen konkreten Ideen sie interessierte Einrichtungen in Sachsen, Bayern und Tschechien unterstützen können. Den Abschluss der Schulung bildete ein Informationsblock zu den organisatorischen Punkten und zur Finanzierung der „Botschafterbesuche“ im Nachbarland.



Nach dem intensiven Schulungswochenende freuen sich die 29 „Botschafter/-innen des Nachbarlands“ auf ihre ersten Besuche in deutschen und tschechischen Einrichtungen.



2. NEU: Publikation „Projektbausteine“



Die im August 2012 erschienene Publikation „Projektbausteine – Tschechien und Tschechisch für Kinder von 3 bis 8 Jahren“ ist für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit in Kindertagesstätten, Grundschulen, Horten, Vereinen und Jugendorganisationen konzipiert. Die Publikation ist ein praxisorientierter Ordner mit vielen Tipps zur Initiierung und Intensivierung deutsch-tschechischer Projekte. Die von Fachleuten beider Länder erarbeiteten und erprobten Angebote werden in den vier Themenkomplexen „Nachbarsprache“, „Nachbarland“, „Begegnungen“ und „Projektorganisation“ vorgestellt. Das breite Spektrum der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit für die Altersgruppe 3 – 8 Jahre wird in (bisher) 43 einzelne Projektbausteine aufgefächert. Diese reichen von Tipps zur Kontaktaufnahme mit einer Einrichtung im Nachbarland über Ideen zu Begegnungsprojekten bis zu konkreten Anleitungen für Sprachangebote und zur Organisation von bilateralen Projekten.

Die Mappe soll Erziehern/-innen, Lehrern/-innen, Betreuern/-innen, Fachkräften der Jugendarbeit und weiteren Interessierten, die mit Kindern im Alter von 3 bis 8 Jahren arbeiten, Informationsquelle und Inspiration für eigene grenzüberschreitende Projekte sein.

Sie dient darüber hinaus als Arbeitsgrundlage für die von Tandem ausgebildeten „Botschafter des Nachbarlandes“, die ab Oktober 2012 deutsche und tschechische Einrichtungen besuchen. Das praxisorientierte Handbuch soll im Rahmen des Projekts „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ durch weitere „Bausteine“ ergänzt werden. Diese werden auf der projekteigenen Internetseite www.schrittfuerschritt.info als kostenlose Downloads bereitgestellt. Die Publikation, die in deutscher und tschechischer Sprache erhältlich ist, kann unter schrittfuerschritt@tandem-org.de kostenfrei bestellt werden.



3. NEU: „Botschafter des Nachbarlandes“ 2012 – 2014

Das grenzüberschreitende Angebot „Botschafter des Nachbarlandes“ wurde für Kindertagesstätten, Grundschulen (1. und 2. Klasse), Horten und Jugendorganisationen entwickelt, die mit Kindern zwischen 3 und 8 Jahren arbeiten und in der Zielregion des Projekts „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ liegen.

Dieses neue Angebot gibt interessierten Einrichtungen die Möglichkeit sogenannte „Botschafter des Nachbarlandes“ zu sich einzuladen und mit ihnen das Nachbarland und die Nachbarsprache spielerisch kennenzulernen. Die „Botschafter des Nachbarlandes“ die von Tandem speziell ausgebildet wurden, sind vor allem als Erzieherinnen, Lehrerinnen oder Betreuer/-innen in der Jugendarbeit tätig. Sie bringen Kindern, Eltern und pädagogischen Fachkräften während ihrer Besuche Tschechien bzw. Deutschland näher. Je nach Bedarf kann eine Sprachanimation, eine Vorlesestunde, ein Spielnachmittag, ein Fotoprojekt oder ein anderes attraktives Angebot umgesetzt werden. Die Botschafter/-innen können zudem

die Fachkräfte vor Ort bei der Planung von Begegnungen, bei der Partnersuche oder bei der Organisation und Dokumentation eigener bilateraler Projekte unterstützen.

Im Rahmen des Projekts „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ wurden die „Botschafter des Nachbarlandes“ für die Arbeit mit 3- bis 8-jährigen Kindern, deren Fachkräften und Eltern geschult. Von 2012 bis 2014 können die „Botschafter/-innen“ für etwa 60 deutsche und 60 tschechische Einrichtungen und Vereine vermittelt, organisiert und finanziert werden. Die Teilnahme ist kostenlos, eine frühzeitige Anmeldung ist jedoch erforderlich. Das Anmeldeformular ist demnächst unter www.schrittfuerschritt.info in der Rubrik „Botschafter“ zu finden.



4. Einladung zum Seminar „Mein Projekttag“ am 24.11.2012

In Regensburg findet am 24. November 2012 im Rahmen des Projekts „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ ein eintägiges Seminar zur Planung und Durchführung von deutsch-tschechischen Projekttagen statt. Eingeladen sind alle Erzieher/-innen, Grundschullehrer/-innen, Betreuer/-innen und weitere pädagogische Fachkräfte, die in Bayern in der 1. und 2. Landkreisreihe entlang der deutsch-tschechischen Grenze und in Tschechien in den Bezirken Karlsbad, Pilsen und Südböhmen mit Kindern von 3 – 8 Jahren arbeiten. Im Rahmen des Seminars wird über das Projekt „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ informiert und den Teilnehmern/-innen wird Hilfestellung gegeben, eine Projektidee zu entwickeln, die in der eigenen Einrichtung durchgeführt werden kann.

Interessierte Fachkräfte können sich bis zum 07. November bei Tandem Regensburg anmelden. Informationen und Anmeldeformulare gibt es auf www.schrittfuerschritt.info.



5. Tag der europäischen Zusammenarbeit, 19.09.2012

Am 19. September 2012 wurden in Český Krumlov vom Ministerium für Regionalentwicklung der Tschechischen Republik im Rahmen einer feierlichen Eröffnungsveranstaltung des „Tags der europäischen Zusammenarbeit“ mehrere bilaterale Projekte des europäischen Förderprogramms „Ziel 3 / Cíl 3“ für Freistaat Bayern – Tschechische Republik vorgestellt.



Das Projekt „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ der Koordinierungszentren Tandem wurde als sogenannte „Flagship Story“ ausgewählt. „Flagship Stories“ sind europäische Projekte, die in bemerkenswerter Weise die Idee der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit umsetzen. Jan Lontschar, Leiter von Tandem Pilsen, präsentierte die Arbeit von Tandem und insbesondere das Projekt „Schritt für Schritt ins Nachbarland“. Am 21. September 2012 wurde mit dem „European Cooperation Day“ die grenzüberschreitende Zusammenarbeit in Europa gefeiert. Das Tandem-Projekt „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ war mit dem Ausbildungseminar „Botschafter des Nachbarlandes“ vom 21. – 23. September 2012 in Vonšov Teil des

Krůček po krůčku



europaweiten Veranstaltungsprogramms. Mehr Informationen zu anderen interessanten, grenzüberschreitenden Projekten und zum Europäischen Tag der Zusammenarbeit gibt es auf der Projektwebseite www.ecday.eu.



6. Bayerisches Förderprogramm „Von klein auf“ 2012



Wenn Sie noch in diesem Jahr einen Besuch in Ihrer Partnereinrichtung, ein Treffen der Fachkräfte oder ein Angebot zu Kultur und Sprache des Nachbarlandes planen, haben Sie noch **bis 01. November 2012** die Möglichkeit, finanzielle Unterstützung für Ihr deutsch-tschechisches Projekt zu beantragen. Das Förderprogramm „Von klein auf“ aus Mitteln der Bayerischen Staatskanzlei ermöglicht es auch 2012 bayerischen Kindergärten in Niederbayern, Oberfranken und der Oberpfalz grenzüberschreitend zu arbeiten. Gerne beraten wir Sie ausführlich zum Förderprogramm „Von klein auf“. Die Förderbedingungen und das Antragsformular stehen als Download bereit unter www.tandem-org.de in der Rubrik „Förderung“. Ansprechpartnerin zum Förderprogramm ist Ulrike Fügl, fuegl@tandem-org.de; Tel.: 0941/ 585 5724. Für tschechische Kindergärten gibt es die Möglichkeit bei Tandem Pilsen Förderanträge zu stellen. Ansprechpartnerin ist Hana Denková, denkova@tandem.adam.cz.



7. Fachkräfteaustausch Bayern – Tschechien

Bayerisches Staatsministerium für
Arbeit und Sozialordnung, Familie und Frauen



Für Fachkräfte im Vorschulbereich in Bayern und Tschechien ist es möglich, einen intensiven **Austausch von mindestens 10 Tagen** (Unterbrechungen sind möglich) mit einer Partnereinrichtung im Nachbarland durchzuführen. Im Rahmen des Austauschs fördert das Bayerische Staatsministerium für Arbeit und Sozialordnung, Familie und Frauen Fahrtkosten, Übernachtung und Verpflegung. Interessierte Einrichtungen können sich jederzeit an uns wenden. Die Antragstellung ist laufend möglich. Ansprechpartnerin zu allen Fragen rund um den Fachkräfteaustausch ist Ulrike Fügl, fuegl@tandem-org.de, Tel.: 0941/585 5724. Das deutsche Antragsformular und die Förderbedingungen finden Sie auf <http://www.tandem-org.de> in der Rubrik „Förderung“ unter „Fachkräfteaustausch“. Der tschechische Antrag steht auf www.tandem.adam.cz zum Download bereit.



8. Gelebte Partnerschaft: Caritas-Kinderhaus Freyung – MŠ Bohumilice

Auf Einladung ihrer tschechischen Kolleginnen machten sich 12 Freyunger Mitarbeiterinnen des Caritas Kinderhauses St. Josef auf den Weg ins 50 km entfernte Bohumilice. Begleitet wurde das Team von der Dolmetscherin Vendula Maihorn. Nach der Begrüßung durch Dana Smidova, Leiterin der MŠ Bohumilice, wurden die deutschen Erzieherinnen durch die Räumlichkeiten des Kindergartens geführt und auf laufende Projekte aufmerksam gemacht, insbesondere auf die Dokumentation der bayerisch-böhmischen Kindergartenpartnerschaft.

Krůček po krůčku



Schritt für Schritt



Die Kinder des Kindergartens hatten für die bayerischen Gäste einen Begrüßungsstanz einstudiert. Beim anschließenden Erfahrungsaustausch wurden viele Fragen zur Pädagogik, Verwaltung, Berufsausbildung und Weiterbildungsmöglichkeiten beider Länder besprochen und verglichen. Neben dem fachlichen Austausch kam auch das leibliche Wohl nicht zu kurz. Die Köchin des Hauses und die Kindergarteneltern hatten für den Besuch leckere böhmische Spezialitäten vorbereitet.

(Text und Foto: Barbara Späth, Caritas-Kinderhaus St. Josef in Freyung)



9. Kontaktbörse für deutsch-tschechische Partnerschaften

Suchen Sie eine tschechische Partnereinrichtung oder wollen Sie mit einer tschechischen Einrichtung Kontakt aufnehmen? Dann haben Sie die Möglichkeit, sich in die Tandem-Kontaktbörse einzutragen, bzw. in der Kontaktbörse nach einer geeigneten Einrichtung in Tschechien zu suchen. Bei Ihrer Suche werden Sie von uns und von der **Tandem-Kontaktlotsin** unterstützt. In der Rubrik „Vorschulbereich“ unter <http://www.tandem-info.net/partner/de/> finden Sie eine Liste mit tschechischen Kindertagesstätten, die aktuell eine deutsche Partnereinrichtung suchen.

Sie sind noch nicht in unserer Kontaktbörse? Tragen Sie sich ein!

Tschechische Einrichtungen, die aktuell einen deutschen Partner suchen:

- Mateřská škola Rotava (Vorschulbereich, Rotava)
- Baby Club Robinson (Vorschulbereich, Dolní Rychnov)
- Mateřská škola Duhová Kulička (Vorschulbereich, Horní Slavkov)
- Mateřské centrum Ostrůvek (Vorschulbereich, Ostrov)
- Masarykova ZŠ a MŠ Krupka (Vorschulbereich, Krupka)
- Montessori centrum Děčín, o. s (Vorschulbereich, Děčín)
- MŠ Děčín VI, Klostermannova (Vorschulbereich, Děčín VI)
- Zelená školka (Vorschulbereich, Rynoltice)
- MŠ Malínek (Vorschulbereich, Liberec)
- Mateřské centrum Arabela (Vorschulbereich, Liberec)



10. Vokabeln für die deutsch-tschechische Zusammenarbeit

| | | | |
|--------------------------|--------------------------------|--------------------------|-------------------------|
| Návštěva vyslance | [nahfschtjewa wisslanze] | Botschafterbesuch | [bótšaftrbezúčh] |
| vyslanec /vyslankyně | [wisslannets], [wisslannkinje] | der/die Botschafter/-in | [bóčaftr], [bóčafterin] |
| sousední země | [ssousednjie semnje] | das Nachbarland | [nachbárlant] |
| jazyk sousední země | [jasik ssousednjie semnje] | die Nachbarsprache | [nachbáršpráche] |
| mapa | [mappa] | die Landkarte | [lantkártě] |
| vlajka | [wlajka] | die Flagge | [flage] |
| typický | [tippitskie] | landestypisch | [landestýpiš] |
| typická jídla | [tippitskah jiedla] | landestypische Speisen | [landestýpiše špajzn] |
| zvyk, obyčej | [swik], [obitschej] | der Brauch | [brauch] |
| kultura | [kultura] | die Kultur | [kultúr] |
| projekt | [projekt] | das Projekt | [projekt] |
| společně | [sspoletschnje] | gemeinsam | [gemajnzam] |
| region | [regijon] | die Region | [región] |
| přeshraniční | [prschesshranjitschnjie] | grenzüberschreitend | [grencýbršrajtent] |
| spolupráce | [sspoluprahtse] | die Zusammenarbeit | [cuzamnarbajt] |
| výměna | [wiemjena] | der Austausch | [austauš] |
| pomáhat | [pomaahat] | helfen | [helfn] |
| plánovat | [plahnowat] | planen | [plánen] |
| organizovat | [organisowat] | organisieren | [organyzírn] |
| financovat | [finantsowat] | finanzieren | [financírn] |
| podporovat | [potporowat] | fördern, unterstützen | [férdrn], [untrštycn] |
| úspěšný | [uhsspjeschnie] | erfolgreich | [erfolgrajch] |
| bilaterální | [bilaterahlnjie] | bilateral | [bilaterál] |
| aktivita | [aktiwita] | die Aktivität | [aktyvitět] |
| pracovní materiály | [prazownjie materijahli] | die Arbeitsmaterialien | [ábajcmaterijálie] |
| zpráva | [ssprahwa] | der Bericht | [berycht] |

Der Newsletter „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ wird herausgegeben von:

**Tandem – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch
Projekt „Schritt für Schritt ins Nachbarland“**

Maximilianstr. 7, D – 93047 Regensburg

Tel.: 0049 / (0)941 / 58557-0, Fax: -22

E-Mail: tandem@tandem-org.de, schrittfuerschritt@tandem-org.de

Internet: www.tandem-info.net, www.schrittfuerschritt.info

Ansprechpartnerinnen: Ulrike Fügl und Radka Bonacková

Verantwortlich: Thomas Rudner, Leiter des Koordinierungszentrums



Europäische Union. Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung: Investition in Ihre
Zukunft / Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj: Investice do vaší budoucnosti